

Recibido / Received: 31/07/2024
Aceptado / Accepted: 25/10/2024

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2025.ne8.13>

Para citar este artículo / To cite this article:

MIRA RUEDA, Concepción. (2025) "Aspectos culturales y desafíos en la traducción turística de un artículo en francés y de su traducción al inglés." En: Álvarez Jurado, Manuela & Francisco Luque Janodet (eds.) 2025. *La traducción del discurso turístico: desafíos actuales y emergentes / The translation of tourism discourse: current and emerging challenges*. *MonTI* Special Issue 8, pp. 371-395.

ASPECTOS CULTURALES Y DESAFÍOS EN LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA DE UN ARTÍCULO EN FRANCÉS Y DE SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS

CULTURAL FEATURES AND CHALLENGES IN A TOURISM ARTICLE IN FRENCH AND ITS TRANSLATED VERSION IN ENGLISH

CONCEPCIÓN MIRA RUEDA
cmirarueda@uma.es
Universidad de Málaga

Resumen

El principal objetivo del presente trabajo es analizar los retos que se presentan en la traducción turística, especialmente, de las lenguas francesa e inglesa. Para ello, haremos un estudio comparativo de un artículo escrito en francés y de su traducción al inglés; ambos publicados en el mismo artículo por la misma revista. Además de las dificultades propias de trasladar un mensaje a otra lengua, el contenido de este artículo trata sobre Ibiza, que presenta un contexto cultural, que no es familiar ni para los lectores de francés ni de inglés. Este contexto va a provocar una serie de desafíos, como, por ejemplo, cómo traducimos o adaptamos esos términos sobre tradiciones, gastronómicas y nombres de platos, entre otros. Como último objetivo, este trabajo pretende sumarse a las aportaciones de aquellas personas convencidas de que la traducción turística es una traducción especializada más.

Palabras clave: Traducción turística; Francés; Inglés; Cultura; Desafíos.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Abstract

The main aim of this paper is to examine the challenges of translating tourism texts, with a specific focus on the French and English languages. To this end, we will conduct a comparative study of an article written in French and its English translation, both of which were published in the same magazine. Apart from the inherent complexity of conveying a message from one language to another, the subject of this article focuses on the Spanish island of Ibiza, which presents a cultural context that is unfamiliar to both French and English readers. This context gives rise to a number of challenges, including how to translate or adapt the names of traditions, gastronomic terms and names of dishes. Ultimately, this study aims to contribute to the existing body of research and literature which argues that this field of translation is a specialized form of translation that differs from general translating.

Keywords: Tourism translation; French; English; Culture; Challenges.

1. Introducción: objetivos, hipótesis y metodología

Este estudio se centra en la traducción turística, como un tipo de traducción especializada más, al igual que las consagradas: traducción jurídica, traducción técnica, traducción médica, entre otras. Nuestro objetivo principal es mostrar cuáles son los retos presentes tanto en la redacción del artículo turístico original en francés, como en la traducción al inglés; al tratarse de un tema centrado en una cultura y lengua extranjera para ambos equipos de redacción y de traducción.

Pese a que podemos dilucidar, primeramente, los desafíos que representa el hecho de hacer cualquier tipo de traducción; en este caso, nos encontramos con un texto turístico, que tiene, asimismo, unas características propias como la riqueza de adjetivos y de descripciones, la presencia de extranjerismos y de terminología procedente de otras áreas del saber, como la geografía, la gastronomía, el arte, entre otras. Es, por todo ello, que las hipótesis que se nos plantean son numerosas:

- a. La traducción de los topónimos. ¿Cómo se han traducido? ¿Hay equivalentes similares en ambas lenguas?
- b. La traducción del arte y de las tradiciones. ¿Cómo se han trasladado esas ideas de origen español a la lengua francesa e inglesa? ¿Cómo se han traducido las horas y los precios?

- c. La traducción gastronómica. ¿Cómo se han nombrado y explicado los platos ibicencos?

Para responder a todas estas cuestiones, vamos a realizar un análisis de ambas versiones lingüísticas del mismo artículo, «Week-end. Ibiza Confidentielle/Ibiza Confidential», de la revista *Paris vous aime magazine*, el volumen correspondiente a los meses de julio, agosto y septiembre de 2023¹. Aplicaremos, por lo tanto, una metodología cualitativa, aplicada, descriptivo-explicativa y deductiva. En definitiva, nuestro estudio se estructura en dos grandes partes principales:

- a. Marco teórico: el discurso turístico; la traducción turística; culturemas y referentes culturales; y, dificultades/problemas de traducción (turística).
- b. Estudio de caso: revista *Paris vous aime magazine* (orígenes, contexto y objetivos); volumen de julio, agosto y septiembre de 2023; y, análisis completo del artículo «Week-end. Ibiza Confidentielle. Ibiza Confidential» en francés e inglés.

2. Marco teórico

En este gran apartado, estableceremos cuáles son los conceptos, las definiciones y las teorías que nos ayudarán a desarrollar nuestra investigación. Empezaremos a partir de los conceptos más generales a los más específicos; para, acto seguido, realizar nuestro estudio de caso.

2.1. La traducción turística (es) especializada

En el campo de la traducción, desde los inicios de su investigación, se ha clasificado a la misma atendiendo a dos características principales, si esta era general o especializada. La traducción general tiene su nombre y su sitio dentro de los estudios de Traducción e Interpretación en las universidades españolas; y, numerosas investigaciones afirman que este tipo de traducción es el paso previo, de aprendizaje o de calentamiento para realizar

1. Véase: <https://user-knp0wia.cld.bz/Paris-vous-aime-Magazine-Juillet-Aout-Septembre-2023/128-129/>

traducciones especializadas posteriormente (Godoy Tena 2022; González Cruz 2022; Rouleau 2023; entre otros).

La existencia de la traducción general es un poco polémica y no hay unanimidad. De hecho, en la misma obra de Hurtado Albir (2019: 59), la autora nos presenta las diferencias entre la traducción general y la especializada; y, líneas más adelante, apostilla «Ahora bien, conviene tener presente que dentro de cada ámbito de géneros marcados por el campo [...] existe una gradación en su especialización (de los más especializados, dirigidos a especialistas, a los menos especializados, dirigidos a un público general».

En cuanto a la especialización de la traducción turística son cada vez más las publicaciones que apuntan en esa dirección (Calvi 2005; Mira Rueda 2009; entre otros).

2.2. *El discurso turístico*

En el apartado anterior, hablábamos de la traducción general y de lo que esta significa para algunos autores. Hurtado Albir (2019: 62) también se muestra de acuerdo con respecto a la existencia de textos no especializados. Esta autora incluye en esta categoría a los textos no literarios, como los publicitarios y los periodísticos, entre otros. En oposición a estos, ella explica que: «Cada ámbito tiene sus características propias, relacionadas con el funcionamiento peculiar de esos textos: preferencias léxicas y sintácticas, rasgos intratextuales (coherencia y cohesión) y géneros y subgéneros propios».

En esta misma línea, «todos los lenguajes especializados hacen uso del mismo sistema gramatical de la lengua general, pero se caracterizan por peculiares rasgos fonéticos, léxico-semánticos, morfosintácticos y de estilo; aunque es el léxico especializado de cada uno de ellos lo que los diferencia verdaderamente» (Mira Rueda 2009: 38). A pesar de que estas líneas nos muestran a qué hacemos referencia con lenguajes especializados, también se debería tener muy en cuenta su léxico. A este respecto (Mira Rueda 2009: 38) «el léxico turístico viene a ser un punto de intersección entre el turismo propiamente dicho, el arte, la historia, la economía, la gastronomía, el folklore o las tradiciones, por mencionar sólo algunos de los segmentos que confluyen en este sector.» Esto vuelve a confirmar la especialización de este léxico y la interdisciplinariedad de este tipo de textos.

2.3. Dificultades/problemas de traducción: traducción turística

En nuestra investigación, nuestra posición es clara: «No hay texto fácil ni traducción tampoco». Esto quiere decir que, efectivamente, no existe traducción ni texto exentos de dificultades. Si esto lo aplicamos a los textos y, más concretamente, a la traducción turística, nos encontramos con las siguientes dificultades y problemas debido a las propias características de este campo (Calvi 2005: 1):

- a. Su internacionalización: siglas internacionales, abreviaturas, anglicismos, entre otros.
- b. Su lenguaje especializado: alto grado de especificidad en la terminología para profesionales del turismo.
- c. Componentes temáticos relacionados con la tipología de los destinos turísticos: turismo de sol y playa, rural, activo, religioso, gastronómico, de salud, entre otros.
- d. Múltiples aspectos culturales: geografía, historia, arte, folklore, por citar algunos.

Además de citar estas dificultades que representan a las propias características de los textos turísticos, debemos añadir las diferencias que existen entre las lenguas que estamos traduciendo: cómo funcionan, cuál es su terminología, emplean más estilo activo o pasivo, más personal o impersonal, qué tiempos verbales, qué pronombres (se tutea, se trata de usted o se emplea un estilo impersonal), entre otros.

3. Estudio de caso: *Paris vous aime magazine*

Nuestro estudio de caso se centra en *Paris vous aime magazine*. Esta revista es gratuita y tiene una versión impresa en papel. La podemos conseguir en los aeropuertos de Francia, y, más concretamente, en los de París: Roissy Paris-Charles de Gaulle (CDG) y Orly (ORY).

3.1. Título del artículo

El artículo de la revista que vamos a analizar es «Ibiza confidentielle. / Ibiza confidential». Veamos la introducción en lengua francesa e inglesa.

IBIZA CONFIDENTIELLE	IBIZA CONFIDENTIAL
<p>Loin des paillettes et des clubs qui l'on fait connaître, Ibiza dévoile un autre visage, plus authentique : celui d'une île sauvage, entre criques isolés, patrimoine naturel classé, et adresses hors des sentiers battus.</p>	<p>Far from the glitzy clubs that made it famous, Ibiza reveals a more authentic face. Discover this wild island's isolated coves, natural reserves and off-the-beaten-track places.</p>

a) En cuanto al título que en francés es «Ibiza confidentielle», se ha trasladado en inglés como «Ibiza confidential». Desde el punto de vista de la gramática inglesa, los adjetivos deberían preceder a los sustantivos; pero este caso nos recuerda al del título de la película *L.A. Confidential* (1997), donde se repite el mismo patrón: el topónimo precede al adjetivo *confidential*. La traducción ha sido literal.

b) «Loin des paillettes et des clubs», en francés, se ha traducido en inglés como «Far from the glitzy clubs». En este caso se está uniendo dos ideas que aparecían en la versión original (traducimos literalmente) «Lejos de la lentejuela y de los clubes», y se resume de la siguiente forma «Lejos de los clubes de lentejuelas». En este caso la traducción no ha respetado la estructura original, ha unido dos elementos independientes en uno solo y el significado no es exactamente el mismo.

c) La lengua francesa es una lengua latina y, por ende, suele ser menos escueta que la lengua inglesa, esto lo podemos observar en la extensión de sus frases, uso continuo de subordinadas, entre otras. En este caso, «Ibiza dévoile un autre visage, plus authentique: celui d'une île sauvage». En inglés tenemos: «Ibiza reveals a more authentic fase. Discover this wild island's isolated coves». La sintaxis francesa invita a hacer frases más largas; sin embargo, en inglés, el uso del punto e inicio de otra frase es acertado desde el punto de vista de su propia sintaxis. Para hacer este cambio, no obstante, se ha hecho uso de un verbo que no aparece en el original «discover». Por lo tanto, en la traducción al inglés, nos encontramos con una modificación de la sintaxis y la adición de un verbo.

d) Por último, dentro de esta introducción, la versión francesa cita «patrimoine naturel classé»; es decir, Ibiza forma parte del Patrimonio Mundial de

la UNESCO desde 1999² y esta información se ha omitido en la traducción al inglés.

3.2. Primer apartado: *Île intemporelle/Timeless island*

Este primer apartado se divide en dos subapartados:

VISITER UNE GALERIE-MUSÉE UNIQUE	VISIT A UNIQUE GALLERY-MUSEUM
L'artiste allemand Eduard Micus, <u>reconnu pour ses toiles séparées par une couture centrale, puis par des collages sur des tissus</u> , s'est installé <u>sur l'île</u> en 1972, dans le village de Jesús. Jusqu'à sa mort en 2000, il vécut dans son studio-showroom de 800 m ² . Aujourd'hui, grâce à sa fille Katja, l'espace est devenu une galerie-musée. Carretera Jesús Cala Llonga. espacio-micus.com	German artist Eduard Micus <u>settled in the village of Jesús</u> in 1972, where he lived and worked in this 8,600-sq-ft (800-sq-m) studio and showroom until his death in 2000. Now, his daughter Katja has transformed the space into a gallery museum <u>showcasing her father's canvases and collages along with the works by other contemporary artists</u> . Carretera Jesús Cala Llonga. espacio-micus.com

En este primer subapartado de la sección *Île intemporelle/Timeless island*, destacamos:

a) En el artículo en francés aparece información que se ha omitido en la versión inglesa. Se trata de: «reconnu pour ses toiles séparées par une couture centrale, puis par des collages sur des tissus»; es decir, en esta información se destaca las características del artista alemán: «reconocido por sus lienzos separados por una costura central, y, también, por sus collages en lienzos». Se ha incurrido en una omisión de información relevante.

b) En el artículo en lengua francesa, hay, de nuevo, información que se ha omitido en la lengua inglesa: «s'est installé sur l'île en 1972, dans le village de Jesús». En inglés, solo se ha recogido «settled in the village of Jesús in 1972». La omisión corresponde al lugar más general, es decir, a la isla; pero se ha mantenido el lugar más concreto: el pueblo de Jesús. Por lo tanto, al igual que ocurría en el caso anterior, se ha omitido información, aunque en este caso, menor, puesto que en cuanto a significado no hay una gran pérdida.

2. Véase: <https://whc.unesco.org/es/list/417>

c) Encontramos un caso de unidades de medida, en el que ha habido una búsqueda de equivalencia de un sistema a otro. En francés, se habla de metros cuadrados: 800 m² (*mètres carrés*) para ser exactos; y, en inglés, de metros cuadrados pero con dos variables: pies, y, metros, es decir, 8,600-sq-ft (*square meters-feet*) ó 800-sq-m (*square meters-meters*).

d) Por último, es importante destacar que se ha producido un fenómeno contrario al primer y segundo caso mencionado en este subapartado, en lengua inglesa ha habido una adición de información que no aparece en la versión francesa: «showcasing her father's canvases and collages along with the works by other contemporary artists». Con esta información se precisa mucho más, cómo es la galería-museo que ha preparado la hija del artista alemán: en la que se expone los lienzos y los collages de su padre junto con los trabajos de otros artistas contemporáneos.

EXPLORER UN VILLAGE HORS DU TEMPS	EXPLORE A TIMELESS VILLAGE
<p>Considéré comme l'un des plus beaux exemples de l'architecture traditionnelle de l'île, le village de Sant Llorenç de Balàfia est l'un des secrets les mieux gardés d'Ibiza. Sur place, seules cinq maisons et deux tours de défense. <u>On fait le tour à pied</u>, admirant les façades blanches immaculées, ainsi que le four traditionnel, le puits, le moulin et les caves. Sant Llorenç de Balàfia</p>	<p>One of the island's best kept secrets, the village of Sant Llorenç de Balàfia is home to some of the finest examples of traditional architecture on the island. <u>Visitors</u> can admire the immaculate white facades of its five houses and discover its two defensive towers along with a traditional oven, a well and an old mill.</p>

En este segundo subapartado de la sección Île intemporelle/Timeless island, destacamos:

a) El inicio de este segundo subapartado ha sufrido cambios en la sintaxis de la lengua inglesa. Más concretamente, se observa una inversión en el orden de los elementos. En francés: «Considéré comme l'un des plus beaux exemples de l'architecture traditionnelle de l'île» y en inglés: «is home to some of the finest examples of traditional architecture on the island».

b) Otra inversión en el orden de la información lo encontramos en: «Sur place, seules cinq maisons et deux tours de défense». En inglés el resultado ha sido: «Visitors can admire the immaculate white facades of its five houses».

c) Asimismo, ha habido una adición en inglés: «Visitors can admire». En francés, «On fait le tour à pied». En la versión original, el uso del pronombre *on* nos invita a participar en la acción; sin embargo, la versión inglesa es más impersonal.

3.3. Segundo apartado: Île nature/Natural island

Este segundo apartado se divide en dos subapartados:

RANDONNER DANS UN PARC NATUREL	HIKING IN A NATURAL PARK
<p>Le parc naturel Ses Salines, qui s'étend au sud d'Ibiza et au nord de Formentera, est classé au patrimoine mondial de l'Unesco. <u>Et pour cause, avec ses marais salants à perte de vue, sa faune</u> (plus de 200 espèces d'oiseaux migrateurs, notamment) <u>et sa flore exceptionnelle, il est l'une des principales réserves de biodiversité des Baléares. Interdit aux voitures</u>, il se visite à pied ou à vélo et offre des paysages époustouflants, entre dunes de sel, bassins aux reflets émeraude, et plages aux eaux cristallines. Sant Josep de sa Talaia. ca.balearsnatura.com</p>	<p>South of Ibiza and north of Formenter, Ses Salines Natural Park – a UNESCO World Heritage site – can be visited on foot or by bike. Visitors can enjoy breathtaking landscapes, salt dunes and beaches with crystal clear waters. The park is also <u>home to pink flamingos and 200 species of migratory birds</u>. Sant Josep de sa Talaia. ca.balearsnatura.com</p>

En este tercer subapartado de la sección Île nature/Natural island, destacamos:

a) En este subapartado encontramos omisión de información. En francés, «Et pour cause, avec ses marais salants à perte de vue, sa faune [...] et sa flore exceptionnelle, il est l'une des principales réserves de biodiversité des Baléares. Interdit aux voitures». Lo que quiere decir: «Y, por consiguiente, con sus pantanos salados perdidos en la distancia, su fauna [...] y su flora

excepcional, es una de las reservas principales de biodiversidad de Baleares. Prohibido ir en coche» (propuesta de traducción propia).

b) Se da el fenómeno opuesto, es decir, adición en la versión inglesa. Veamos: «The park is also home to pink flamingos and [...]». Esta información no aparece en el texto francés.

c) Asimismo, encontramos una inversión en el orden en el que aparecen las informaciones. El texto en inglés termina hablando de la fauna del lugar y en francés, aparece casi al principio.

NAGER DANS UNE CRIQUE ISOLÉE	SWIM IN A SECLUDED COVE
<p>Située à 3 kilomètres de Portinatx, la Cala d'En Serra se mérite ! <u>L'accès se fait</u> par une route rocailleuse, au pied de laquelle se dévoile une eau d'un bleu profond, entourée de falaises argentées. <u>Sur place</u>, une poignée de cabanes de pêcheurs ainsi qu'un petit restaurant de plage habillent la crique, tandis qu'en surplomb, les ruines d'un ancien hôtel abandonné recouvert de street art <u>donnent au lieu de faux airs de bout du monde</u>. Camí Cala d'En Serra, Sant Joan de Labritja.</p>	<p>Access to Cala d'En Serra, 2 mi (3 km) from Portinatx, has to be earned. <u>Hikers traverse</u> a steep rocky road overlooking deep blue waters and dominated by silvery cliffs <u>to reach</u> a handful of fishermen's huts and a small beach restaurant nestled in a charming cove, which is flanked by the ruins of an abandoned graffiti-covered hotel. Camí Cala d'En Serra, Sant Joan de Labritja.</p>

En este cuarto subapartado de la sección Île nature/Natural island, destacamos:

a) En este subapartado, encontramos una oración exclamativa en francés que se ha transformado en una afirmativa en inglés.

b) Al igual que en casos anteriores, en inglés se opta por dirigirse a un público externo con el que no se implica: «Hikerse traverse», aunque sean palabras no mencionadas en la versión francesa. En esta última, se optó por un estilo descriptivo e impersonal: «L'accès se fait».

c) En cuanto a la sintaxis, observamos una diferencia. En francés, se han dividido las informaciones en dos frases mediante un punto y el comienzo «Sur place». En inglés, todo se ha unido mediante un verbo: «to reach».

d) Por último, ha habido una pérdida de información en la versión inglesa, donde no se ha traducido: «donnent au lieu de faux airs de bout du

monde», cuya idea es: «proporcionando al lugar una falsa apariencia de ser el fin del mundo» (propuesta de traducción propia).

3.4. Tercer apartado: *Marchés incontournables/Essential markets*

Este tercer apartado se divide en dos subapartados:

LE PLUS ARTISANA	THE MOST ARTISANAL
<p><u>Probablement l'un des marchés les plus authentiques de l'île</u>, le marché de Sant Joan rassemble artisans, producteurs et artistes locaux <u>tous les dimanches matin</u>. <u>Sur place</u>, on trouve aussi bien des bijoux que des œuvres d'art, de la maroquinerie ou encore des gourmandises locales. Dès midi, l'ambiance s'échauffe au son des <u>concerts</u> : la carte postale typique de l'Ibiza bohème ! Sant Josep de Labritja</p>	<p><u>On Sunday mornings</u>, the authentic Sant Joan market features local artisans, farmers and artists <u>offering</u> jewellery, artwork, leather goods and local delicacies. Around noon, the atmosphere heats up to the sound of live <u>music</u>. A typical bohemian Ibiza postcard setting. Sant Josep de Labritja</p>

En este quinto subapartado de la sección *Marchés incontournables/Essential markets*, destacamos:

a) En este subapartado, y más concretamente, en el primer párrafo, encontramos varias cosas que destacar. En primer lugar, en francés, la oración presenta un estilo más dubitativo «*Probablement l'un des marchés les plus authentiques de l'île*» (equivalente aproximado: Se trata, probablemente, de uno de los mercados más auténticos de la isla); no obstante, en inglés, se muestra más seguridad en esta afirmación: «the authentic Sant Joan market». En segundo lugar, hay cambios en la sintaxis, en francés ese primer párrafo termina por «*tous les dimanches matin*» y en inglés, sin embargo, se empieza por esa información: «*On Sunday mornings*».

b) Otro fenómeno se repite, como hemos visto en casos previos, en inglés se decide optar por la unión de dos oraciones, que en francés vienen separadas por un punto; en este caso, esa segunda oración empieza por «*Sur place*». En inglés, esta información se ha perdido, porque la unión de esas dos oraciones ha sido posible mediante un verbo «*offering*».

c) Una última diferencia se aprecia en la última parte del texto. En francés, hemos unido las dos últimas oraciones con dos puntos para destacar esa

última información, incluso haciéndola una oración exclamativa. Mientras que, en inglés, se ha optado por hacer una separación de esas dos frases (e ideas) mediante un punto y no hay ninguna exclamación, que, como podemos observar es más frecuente en francés.

LE PLUS POPULAIRE	THE MOST POPULAR
<p>Pour faire des affaires, direction le marché aux puces de Sant Jordi, qui se tient tous les samedis matin dans l'enceinte de l'hippodrome du village. Sur place, professionnels et particuliers bradent antiquités, livres, meubles, disques ou encore articles de déco. Vers midi, les musiciens se rassemblent pour des concerts improvisés, l'occasion de faire de belles découvertes musicales ! Carretera Aeropuerto, Sant Jordi de Ses Salines.</p>	<p>Held on Saturday mornings, the Sant Jordi flea market offers antiques, books, furniture, records and decorative items. The market is followed by improvised concerts from noon. Carretera Aeropuerto, Sant Jordi de Ses Salines.</p>

En este sexto subapartado de la sección Marchés incontournables/Essential markets, destacamos:

a) En la versión en lengua francesa, y, concretamente, en el inicio del primer párrafo, vemos informaciones que han sido omitidas en lengua inglesa: «Pour faire des affaires, direction».

b) En ese primer párrafo, vemos, de nuevo, una inversión de elementos en la lengua inglesa. En este caso, en inglés empieza el párrafo y el texto por un elemento que en francés aparece más tarde: «Held on Saturday mornings».

c) De nuevo, hay faltas de información en la lengua inglesa. Se observan datos que no han sido traducidos: «dans l'enceinte de l'hippodrome du village. Sur place, professionnels et particuliers bradent [...] les musiciens se rassemblent [...] l'occasion de faire de belles découvertes musicales !».

d) Como en casos anteriores, en inglés, se da una inversión en el orden de los elementos. El texto termina por «from noon» (a partir del mediodía), que no significa exactamente lo mismo que en francés: «vers midi», es decir, sobre el mediodía.

3.5. Terra Masia

Este apartado comparte el mismo título.

<p>Située dans l'arrière-pays de Santa Eularia, Terra Masia est un exemple en matière d'agriculture durable et respectueuse de l'environnement. Sur ses 56 hectares, poussent une multitude de fruits, légumes, herbes et fleurs comestibles, cultivés essentiellement en biodynamie. Tous les matins en semaine, la ferme ouvre ses portes aux visiteurs, qui peuvent repartir avec une cagette de légumes bio ou des légumes à l'unité. De 10 h à 14 h, des déjeuners « farm to table » sont proposés, pour goûter aux savoureux produits locaux, attablés en pleine nature. Poligono 14, 60, Santa Eulària des Riu. terramasiabiza.com</p>	<p>Terra Masia, a large sustainable and environmentally-friendly farm not far from Santa Eularia, grows a wide variety of fruits, vegetables, herbs and edible flowers. Open on weekday mornings, the farm shop sells this organic produce to visitors, who can also enjoy farm-to-table lunches made with tasty local ingredients. From 10 am to 2 pm. Poligono 14, 60, Santa Eulària des Riu. terramasiabiza.com</p>
--	--

En el texto dedicado a Terra Masia, destacamos:

a) La omisión de distintas informaciones, véanse los elementos destacados en negrita y subrayados.

3.6. Es Torrent

Al igual que el apartado precedente, este también comparte el mismo título.

<p>Ce joli restaurant niché au fond de la crique d'Es Torrent a fait de l'authenticité son maître mot. Ouvert en 1984, il est toujours détenu par la même famille, issue d'une longue lignée de pêcheurs. Dans les assiettes, des poissons et fruits de mer locaux. La spécialité ? Le bullit de peix, un ragoût de poisson à la sauce aioli, accompagné d'une paëlla croustillante (49,50 € pour deux). Accessible en voiture et service continu de 13 h 00 à 22 h 00 l'été. Platja d'Es Torrent. estorrent.net</p>	<p>This pretty restaurant nestled in the Es Torrent cove is as authentic as it gets. Opened in 1984, the family-owned eatery serves only locally caught fish and seafood. Try their signature bullit de peix fish stew with aioli and crispy paella (€49 for two). Platja d'Es Torrent. estorrent.net</p>
---	---

En el texto dedicado a Es Torrent, destacamos:

a) El inicio del texto es más preciso en francés que en inglés, debido a la omisión de la información: «au fond de» (en el fondo de).

b) Más adelante, al hablar de los propietarios del restaurante, la información es, nuevamente, más precisa en francés y esto se debe, otra vez, a la omisión de esa información: «issue d'une longue lignée de pêcheurs. Dans les assiettes» (procedente de un gran linaje de pescadores. En los platos).

c) Otra omisión de información: «La spécialité?».

d) La moneda (el euro) no se ha cambiado, es decir, no se ha buscado calcular el precio en otra moneda, como la libra o el dólar. No obstante, en inglés han colocado el símbolo del euro delante de la cifra.

e) Los nombres de los platos se han mantenido en la lengua original cuando no había equivalentes ni en francés ni en inglés, como «bullit de peix» o «aioli», aunque después se haya explicado en francés y en inglés; y, en otros casos, ha habido adaptación ortográfica, como «paëlla» en francés.

f) Por último, el texto en francés termina con una frase que no se ha traducido en inglés.

3.7. *El Silencio*

Al igual que los apartados anteriores, este último apartado del artículo comparte el mismo título en ambas versiones.

<p>Ce beach-club, petit frère du Silencio parisien, ouvre de nouveau ses portes cet été sur la plage de Cala Moli, sous l'égide du chef triplement étoilé, Mauro Colagreco. Ce dernier y signe une carte aux influences méditerranéennes (piquillos farcis, pulpo a la gallega, King crabe à la braise...) que l'on déguste les pieds dans le sable. Au coucher du soleil, les DJs résidents viennent électriser l'atmosphère, tandis qu'à 22h, l'artiste iranien Ali Mahdavi dévoile un spectacle de cabaret sensuel et hypnotique. Av. de Cala Moli, 30, Sant Josep de sa Talaia.</p>	<p>This chic beach club, the sister of Silencio in Paris, opens during the summer on Cala Moli beach, under the aegis of the three-starred chef, Mauro Colagreco. The latter signs a menu with style featuring stuffed piquillo peppers and grilled king crab, all to be enjoyed with your feet in the sand. At sunset, resident DJs play sets to electrify the atmosphere. Platja d'Es Torrent. estorrent.net</p>
---	---

En el texto dedicado a El Silencio, destacamos:

a) Un caso donde el género cambia de una lengua a otra: «le petit frère» y «the sister».

b) Se da un cambio de categoría gramatical: «parisien» y «in Paris».

c) Se vuelve a dar omisión de información: «aux influences méditerranéennes» y el final del texto en francés. Véase la información subrayada y destacada en negrita.

4. Análisis de resultados

A continuación, mostramos de forma gráfica cuáles han sido los resultados que hemos obtenido, atendiendo a los siguientes parámetros:

a) Han sido diez los apartados analizados y en los que se compone el artículo en francés y en inglés:

1. Título: Ibiza confidentielle/ Ibiza confidential
2. (Île intemporelle/Timeless island). Visiter une galeri-musée unique
3. (Île intemporelle/Timeless island). Explorer un village hors du temps / Explore a timeless village
4. (Île nature/Natural island). Randonner dans un parc naturel / Hiking in a natural park
5. (Île nature/Natural island). Nager dans une crique isolée / Swim in a secluded cove
6. (Marchés incontournables/Essential markets). Le plus artisanal / The most artisanal
7. (Marchés incontournables/Essential markets). Le plus populaire / The most popular
8. Terra Masia
9. Es Torrent
10. El Silencio

b) Decisiones tomadas en la traducción/redacción del artículo en inglés:

1. Omisión de información
2. Adición de información
3. Alteración del orden de la información
4. Adaptación ortográfica

5. Traducción literal
6. Cambios de significado/Modificación de la sintaxis
7. Ningún cambio de significado/Modificación de la sintaxis
8. Cambio de estilo: interrogativo o exclamativo
9. Naturalización/Equivalente cultural

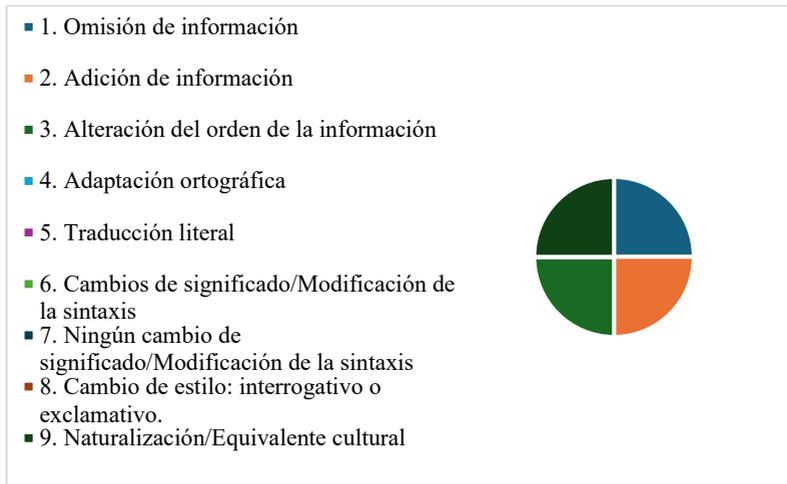
Veamos con más detalle cada apartado:

1. Título: Ibiza confidentielle/Ibiza confidential

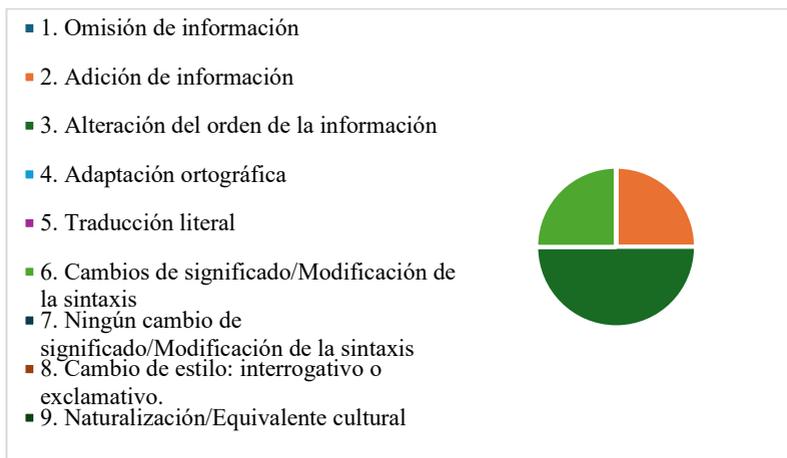
- 1. Omisión de información
- 2. Adición de información
- 3. Alteración del orden de la información
- 4. Adaptación ortográfica
- 5. Traducción literal
- 6. Cambios de significado/Modificación de la sintaxis
- 7. Ningún cambio de significado/Modificación de la sintaxis
- 8. Cambio de estilo: interrogativo o exclamativo.
- 9. Naturalización/Equivalente cultural



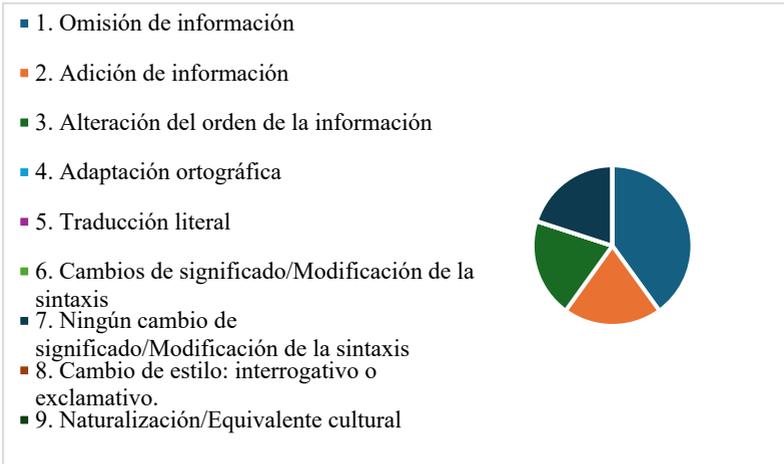
2. (Île intemporelle/Timeless island). Visiter une galeri-musée unique



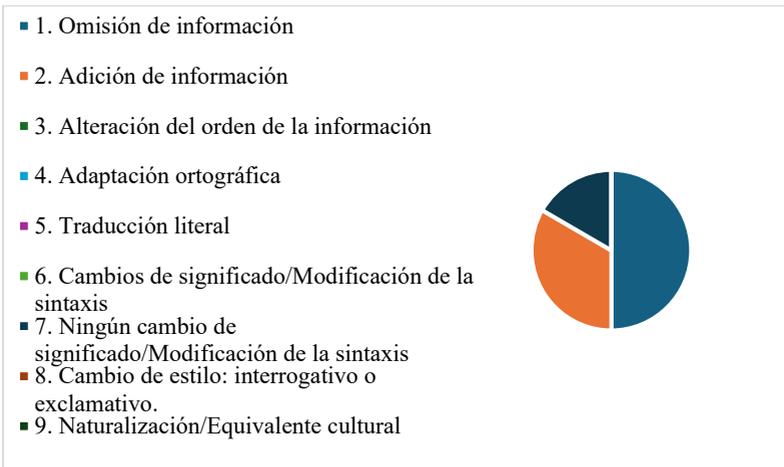
3. (Île intemporelle/Timeless island). Explorer un village hors du temps / Explore a timeless village



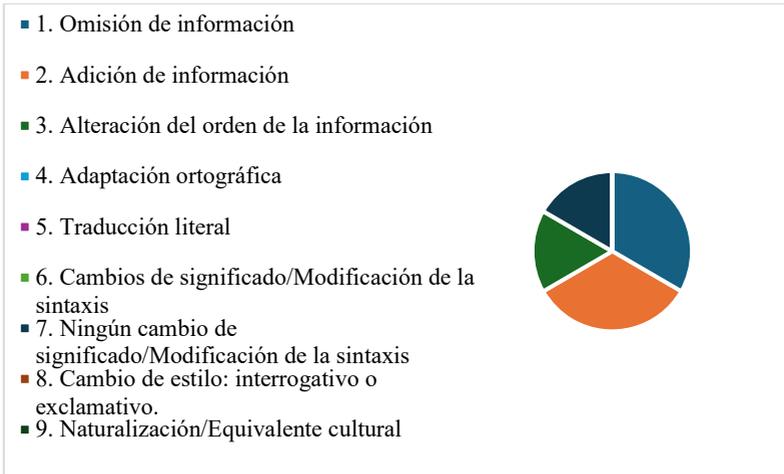
4. (Île nature/Natural island). Randonner dans un parc naturel / Hiking in a natural park



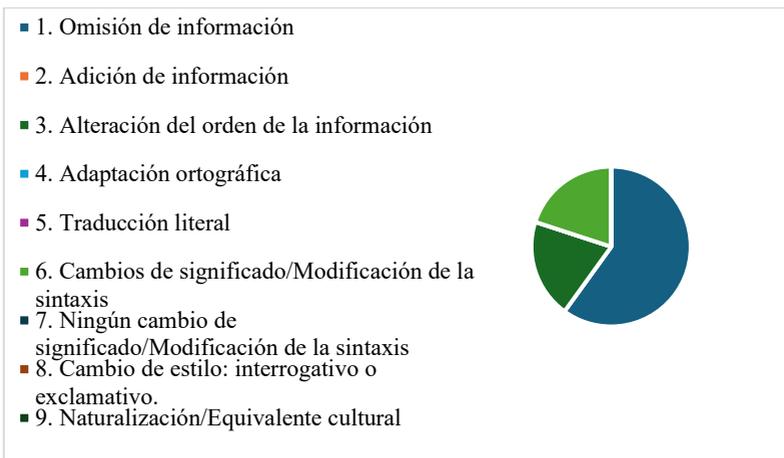
5. (Île nature/Natural island). Nager dans une crique isolée / Swim in a secluded cove



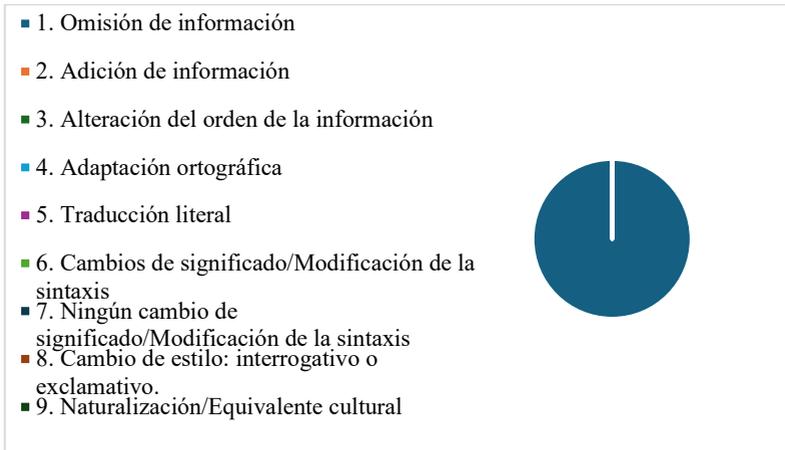
6. (Marchés incontournables/Essential markets). Le plus artisanal / The most artisanal



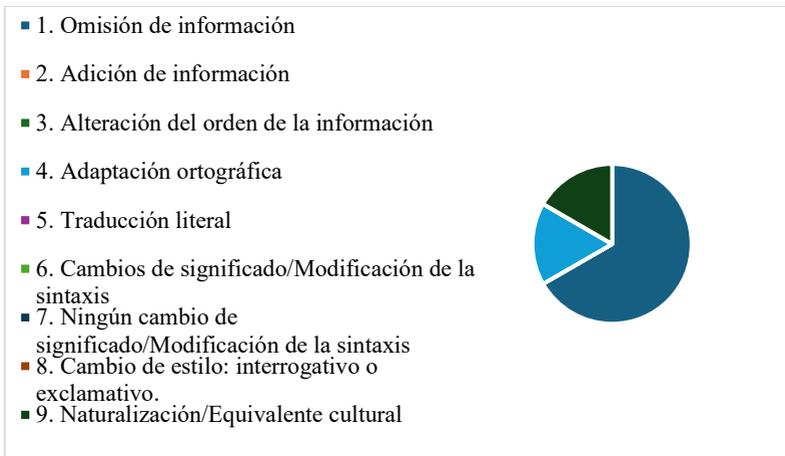
7. (Marchés incontournables/Essential markets). Le plus populaire / The most popular



8. Terra Masia



9. Es Torrent

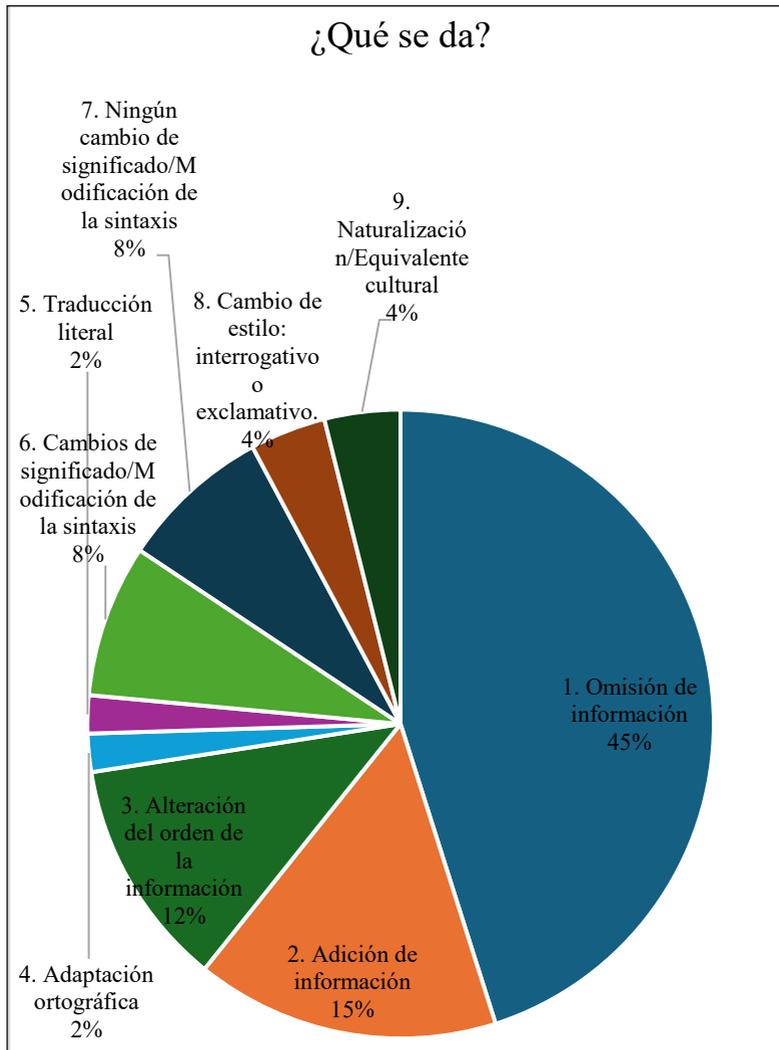


10. El Silencio

- 1. Omisión de información
- 2. Adición de información
- 3. Alteración del orden de la información
- 4. Adaptación ortográfica
- 5. Traducción literal
- 6. Cambios de significado/Modificación de la sintaxis
- 7. Ningún cambio de significado/Modificación de la sintaxis
- 8. Cambio de estilo: interrogativo o exclamativo.
- 9. Naturalización/Equivalente cultural



En todo el artículo encontramos los siguientes resultados:



5. Conclusiones

Recordemos las hipótesis que nos planteamos al inicio de este estudio.

- a. La traducción de los topónimos. ¿Cómo se han traducido? ¿Hay equivalentes similares en ambas lenguas?
- b. La traducción del arte y de las tradiciones. ¿Cómo se han trasladado esas ideas de origen español a la lengua francesa e inglesa? ¿Cómo se han traducido las horas y los precios?
- c. La traducción gastronómica. ¿Cómo se han nombrado y explicado los platos ibicencos?

Respondamos ahora a estas cuestiones. Con respecto a los topónimos, el artículo nos ha mostrado que los lugares se han mantenido como en la lengua de origen, puesto que no hay un equivalente oficial. Con respecto al arte y a las tradiciones, el texto no es rico en este tipo de contenidos. En cuanto a la gastronomía, se han mantenido los platos o alimentos que no tenían equivalentes oficiales y se ha ofrecido una explicación/descripción de su contenido tanto en francés como en inglés; y, también, hemos encontrado casos de adaptación de la ortografía, como, por ejemplo, en lengua francesa con el siguiente plato: «paëlla».

A pesar de que estas han sido nuestras hipótesis principales, hemos encontrado numerosas omisiones de información en el texto en inglés. Desafortunadamente, no conocemos el motivo: no sabemos si se trata de una decisión editorial, de falta de espacio, entre otras. No obstante, la falta de información no empaña al significado general del texto. Se han producido, igualmente, numerosos casos de inversión en el orden de la información en el caso de la lengua inglesa. Se aprecia un estilo más lejano e impersonal en lengua inglesa, donde se dirige al público, pero no se incluye; cosa que no ocurre en lengua francesa. Con vistas a una investigación futura, resultaría interesante seguir analizando ambas versiones lingüísticas de este mismo número en el que el objeto de dicho artículo sea una cultura y lengua ajena a las lenguas francesa e inglesa. Posteriormente, se podría ampliar este campo de estudio con artículos que presenten estas características en otros números y observar si se siguen presentando los mismos desafíos culturales y cómo se han solucionado.

Referencias bibliográficas

- CALVI, Maria Vittoria. (2005) «El español del turismo: problemas didácticos.» *IDEAS (FH-Heilbron) 1*. <https://air.unimi.it/handle/2434/13184>
- GONZÁLEZ CRUZ, Sonia. (2022) «The use of subtitling in general translation courses.» *Current Trends in Translation Teaching and Learning E 9*, pp. 290-336. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl20229.pdf>
- GODOY TENA, Francisco. (2022) «A road to specialised translation: how to manage a general translation course (Spanish>English)». *Human Review 11*, 1-9. DOI: 10.37467/revhuman.v11.4053
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2019) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- MIRA RUEDA, Concepción. (2009) *El discurso turístico en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico*. Tesis doctoral inédita. Junta de Andalucía. Consejería de Turismo, Comercio y Deporte. Versión electrónica: <http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte/publicaciones/36574.pdf>
- ROULEAU, Maurice. (2023) *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard: Linguattech.
- VARIOS AUTORES. (2023) «Week-end. Ibiza confidentielle». *Paris vous aime Magazine. Juillet-Août-Septembre 2023*. Versión electrónica: <https://user-knp0wia.cld.bz/Paris-vous-aime-Magazine-Juillet-Aout-Septembre-2023/128-129/>
- UNESCO. (2023) *Ibiza, biodiversidad y cultura*. Versión electrónica: <https://whc.unesco.org/es/list/417>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

CONCEPCIÓN MIRA RUEDA es doctora en Traducción e Interpretación desde el año 2008. Su carrera como docente e investigadora se inicia en el año 2010. Ha impartido docencia y ha investigado tanto en universidades públicas, como privadas y en línea, tanto en España como en Francia: UNIR, U-PEC, ENSG, ICP, entre otras. Ha sido traductora e intérprete judicial de inglés, alemán, español, italiano-francés (CESEDA) en el Tribunal de Grande Instance de Meaux (Francia). Asimismo, es autora de numerosas publicaciones nacionales e internacionales. Sus ámbitos de especialización son la evolución en la docencia de la traducción y de la interpretación, estudios

contrastivos de gramática y terminología, aspectos culturales en discursos especializados, traducción audiovisual, traducción de comunicación política, entre otros. Sus trabajos han sido publicados en reputadas editoriales: Junta de Andalucía, Comares, Springer, Peter Lang, por citar algunas. Ha publicado artículos en revistas de referencia como: *MonTI*, *Onomázein*, *Çédille*, *Entreculturas* y *La Banque des mots*, entre otras.

CONCEPCIÓN MIRA RUEDA holds a PhD in Translation and Interpreting since 2008. Since 2010, she has taught and researched at both public and private universities, as well as online, in Spain and France: UNIR, U-PEC, ENSG, ICP, among others. She has been a judicial translator and interpreter of English, German, Spanish, Italian-French (CESEDA) at the Tribunal de Grande Instance de Meaux (France). Additionally, she is the author of numerous national and international publications. Her research fields range from the evolution in the didactics of translation and interpreting to grammar and terminological contrastive studies, cultural features in specialized speeches, audiovisual translation, and the translation of political communication, among others. Her studies have been published in prestigious publishing houses as Junta de Andalucía, Comares, Springer, Peter Lang, etc. Her research papers have been published in respected scientific journals as *MonTI*, *Onomázein*, *Çédille*, *Entreculturas* or *La Banque des mots*, among others.